

Current Situation and Improving Method of Teaching and Learning of College English Translation

Statu quo de l'E/A de la traduction de l'anglais universitaire et stratégies

大學英語翻譯教與學的現狀及其提高策略

Li Xiujie

李秀傑

Received 9 March 2007; accepted 16 May 2007

Abstract: One of the objects of college English teaching is to consolidate and foster the language ability of students. The teaching of translation aims at fostering students' social intercourse ability. In college English teaching, however, the discussion about translation teaching and the fostering and improvement of students' translation ability are not proportionately valued. In this paper, the questionnaires about non-English majors in Jilin Agriculture University are analyzed to find out the current situation of college English translation teaching and, at the same time, bring forward corresponding improvement strategies for main problems in the teaching.

Key words: English translation teaching in college, current situation of translation, translation strategies

Résumé: L'un des objectifs de l'enseignement-apprentissage de l'anglais universitaire est de consolider et développer la capacité linguistique des élèves. Et l'E/A de la traduction vise à former leur aptitude de communication verbale. Néanmoins, dans l'E/A de l'anglais universitaire, l'E/A de la traduction et le développement de la capacité de traduction des élèves n'ont pas été assez tenus en compte. A travers l'enquête réalisée auprès des étudiants non spécialistes d'anglais de l'Université agricole de Jilin, l'article présent analyse la situation actuelle de l'E/A de la traduction de l'anglais universitaire de notre école, propose des contre-mesures pour des problèmes principaux existants.

Mots-clés: E/A de la traduction de l'anglais universitaire, statu quo de la traduction, stratégie de traduction

摘要: 大學英語的教學目標之一就是鞏固和培養學生的語言能力; 翻譯教學旨在培養學生的語言交際能力。然而, 在大學英語教學中翻譯教學的探討和學生翻譯能力的培養與提高在一定程度上並沒有得到足夠的重視。本文通過對吉林農業大學部分非英語專業學生的問卷調查剖析了我校大學英語翻譯教學的現狀, 並針對其中的主要問題提出了相應的改進策略。

關鍵詞: 大學英語翻譯教學; 翻譯現狀; 翻譯策略

由教育部高等教育司委托“大學英語教學基本要求”項目組制定的《大學英語課程教學要求(試行)》針對非英語專業本科生英語能力的要求如下: “翻譯能力: 能借助詞典對題材熟悉的文章進行英漢互譯, 英漢譯速為每小時 300 英語單詞, 漢英譯速為每小時 250 個漢字。譯文基本流

暢, 能在翻譯時使用適當的翻譯技巧。”¹ 而且, 近年來, 隨著我國外語教學水平的提高以及改革開放的深化, 社會對學習者的外語能力, 尤其是

¹ 教育部高等教育司. 大學英語課程教學要求(教學大綱)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2004.

交際能力和雙語能力提出了更高的要求，翻譯等主觀題又重新應用於各類英語水平考試之中。最新改革的大學英語四級考試將原來僅供選擇使用的翻譯題改為必測試題，英語專業八級考試也已將翻譯題的比重從原來的 15% 提高到 20%。由此可見，翻譯在大學英語教學中的重要性。翻譯教學的重要性還體現在它可以提高英語教學的質量與效率。翻譯可以成為英語寫作中有效的嘗試。翻譯練習能有助於培養學生動手查閱詞典，從眾多義項中選擇和推敲的習慣，通過查閱詞典了解英語的奧妙，嘗到學習英語的甜頭，從而使學生對英語學習產生濃厚的興趣。

1. 大學英語教學中翻譯技能與水平的現狀

在近些年的大學英語教學中，隨著其它教學流派的湧現並占據主導地位，使得翻譯教學的探討和學生翻譯能力的培養與提高在一定程度上並沒有得到應有的重視。

1.1 教師對翻譯教學的忽視

自從 1996 年以來，大學英語四級考試增設了翻譯這一題型，但出現頻率較低，這在一定程度上影響了教師對翻譯教學的重視程度。同時，在教學中，教師過分強調基礎知識的學習，忽視了翻譯基本理論和技巧的傳授。極大多數教師往往要把一個單元的精讀、泛讀、聽力、口語、寫作及翻譯都集中於 4-6 個課時內完成，課文精講，聽力及學生的疑難問題往往占了 5 個課時左右，留給翻譯和寫作的時間根本不夠對其進行系統全面地講解。其次，教師在教學中忽視了基礎知識傳授與翻譯訓練的內在聯系。豐富的詞匯量，好的語法知識功底及較強的閱讀能力既是基礎教學的重點，同時也是良好的翻譯能力的基礎。實際上，學生翻譯水平的提高本身就有鞏固和加強英語的基本功，促進其他能力提高的作用。此外，很多教師認為翻譯能力的好壞主要取決於學生的母語表達能力和自身的努力和實踐，因此需要學生課外的努力而不是課堂上占用有限的時間去解決。

1.2 學生對翻譯學習重視程度不夠

就我校的學生而言，英語翻譯學習狀況及水平不容樂觀。本人在前不久隨機抽取本校 2005 級分別來自計算機、生物、動物醫學、財會專業共 306 名非英語專業學生，對其進行了一次翻譯測試，測試題為 2005 年 9 月大學英語四、六級考試中心公布的四級漢譯英樣題，收回有效問卷為 294 份。從分析的結果看，大學生在英語翻譯學習中主要存在著下列問題：

1.2.1 薄弱的基礎語言知識

本測試是考察學生對語言知識技能（常用句子、短語或習慣用語）的綜合運用能力。然而，收回的試卷表明：學生們對測試中所注重的語法基礎知識掌握不牢——只有 22% 的學生懂得倒裝句的運用，至於懂得非謂語動詞、虛擬語氣、複合句的用法的學生更是少的可憐——分別占 9%、13%、17%。學生們極低的詞匯量也構成了翻譯能力差的主要因素之一。他們的詞匯知識匱乏，不但記憶單詞的效率極低，而且連常用詞匯的基本含義也掌握的不準確、不全面，換個場合換個搭配就不懂了；對詞匯不同詞性的作用不知道加以區分，拿過來就用，結果寫出的東西是滿紙的中文式的英文。

1.2.2 學習策略貧乏

翻譯在四級考試中所占的比重使得很大一部分學生認為進行大量翻譯練習或鑽研翻譯技巧是浪費時間。他們僅僅滿足於能看懂大概意思而不是力求翻譯得精確，自然難以提高翻譯的能力。有的學生片面地理解閱讀的含義，認為只要能讀懂就可以了；結果一旦落實到動筆翻譯，卻發現比登天還難，即便是勉強翻譯出來的東西，也是連自己都不好意思看。不難發現，學生們的翻譯策略貧乏，翻譯能力不容樂觀。

2. 翻譯教與學的提高策略

2.1 翻譯技巧的訓練

漢譯英的方法有許多種，教師應把基本的方法介紹給學生，以提高學生的翻譯能力。常用的翻譯方法有增譯法、刪略法、詞類轉換法、替代法、分合譯法、直譯法、意譯法等等，在此僅總結其中幾種。

2.1.1 詞類轉譯法

英語和漢語屬於不同的語系，構詞法和詞義表達的差別很大，要確切地表達原文內容，就必須改變原文的語言形式。因此，在翻譯過程中，詞性的轉換就成了普遍現象。如：

動詞—名詞：這本書反映了 19 世紀 30 年代的中國社會現狀。(This book is a reflection of the Chinese society of the 1930s.)

形容詞—名詞：獨立思考在學習中是必要的。(Independent thinking is a necessity in study.)

動詞—副詞：他將離開多久？(Hong long will she be away?)

名詞—動詞：我的體重減輕了。(I weigh less than I used to.)

2.1.2 詞類增減

在翻譯過程中，我們可以按照意義和句法上的需要在譯文中增加雖無其詞而有其意的一些詞或刪減一些雖有其意但為了防止重複而可不必譯出的詞，從而使譯文更完整、流暢、明確。如：

增加：冬天來了，春天還會遠嗎？(If winter comes, can spring be far behind?)

刪減：物質可以轉化成能量，能量也可以轉化成物質。(Matter can be changed into energy, and energy into matter.)

2.1.3 分合譯法

英漢兩種語言有時句子長短與表達中心不盡一致，為了更明確地表達思想，可以把句子做適當調整，該分則分，該合則合。例如：

分譯法：現在我可不那麼自以為是了，因為我的崇高理想在半道被現實砸了個粉碎，所以崇高理想的最終結局大多如此。(Now I'm not so sure. Somewhere along the way my noble ideals crashed into reality, as all noble ideals eventually do.)

合譯法：我們發現有必要處理的氣候、土壤、植物以及諸如此類的因素。上述因素對所有生物所處環境是有共性的。(We find that we have to deal with things like climate, soil, plants, and such-like factors common to all biological situations.)

2.2 重視閱讀教學

閱讀的“面”式教學應該與翻譯的“點”式教學相結合。翻譯教學與閱讀教學有著緊密的聯系。閱讀和翻譯對理解的要求不盡一致，對閱讀的要

求是理解準確率不低於 70%，而對翻譯的要求則是 100%。因此翻譯教學是以閱讀教學為基礎，翻譯教學經常融於閱讀教學中。閱讀教學中一部分學生不求甚解，對難句、關鍵句或難度較大的段落涵義不甚清楚，通過翻譯表達的作用，加強學生對原文的理解，進而完全消化吸收。程亞品認為，翻譯教學有機地融於閱讀教學過程中，作為閱讀教學過程的一個環節，也將傳統的語法翻譯教學與現代的交際教學法有機結合起來，相得益彰又各取所需。²

2.3 背誦的輸入

Corder 認為，學習者的母語為其提供了極為豐富的關於目的語的假設，只有通過大量的目的語輸入，才能減少母語的干擾程度，建立目的語的認知語法系統。³ 語言輸入的量是克服母語干擾的有效手段。背誦是學生十分熟悉的方法，通過背誦的輸入，即反複背誦，反複操練，既能強化學生的記憶，也能促進學生對文章的理解，而理解了的東西和記住了的東西都有助於翻譯的應用。從而在翻譯過程中學生能經常使用固定短語，使翻譯流暢，準確，速度加快。

2.4 網絡資源的運用

多媒體網絡技術非常適合翻譯教學的需要，可以有效地克服傳統翻譯教學之不足，大大提高翻譯教學的效率。運用現代信息技術，教師可將教學內容通過網絡發布給學生，學生可根據自己的實際情況制定學習計劃。學生遇到問題，可及時與教師或同學進行網上交流，或點擊相關翻譯專業網站尋求幫助。多媒體網絡手段使大學英語翻譯的教與學內容更加豐富多彩，教師的教學工作更順利，教學效果更明顯。

總之，翻譯教學重視的程度不夠和學生缺乏翻譯基本知識和技巧，是造成非英語專業學生翻譯能力欠缺的重要原因。翻譯教學作為大學英語教學中不可缺少的重要組成部分，教師要把它融入到課堂教學中，加強對學生的引導和督促，傳授翻譯技巧和方法，有助於學生翻譯水平的提

² 程亞品. 大學英語翻譯教學的現存問題及應注意的環節 [J]. 通化師範學院學報, 2005. 9 第 26 卷第五期, p. 90.

³ Corder, S. P. Describing the Language Learner's Language [A]. *CILT Reports and Papers* [D], No. 6, 1971.

高，從而取得較好的教學效果。學生也應自覺在課後時間加大練習力度，以此來提高自己的翻譯能力。

作者簡介:

Li Xiujie (李秀傑), 女, 中國, 吉林农业大学外语学院教師。

通訊位址: 中國吉林农业大学外语学院, 130118。

E-mail: lixj209@163.com